



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 35614
Nom: Llengua russa 2
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Llengua D: rus	OPTATIVA
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Llengua D: rus	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Llengua D: Rus	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Llengua D: Rus	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Llengua D: rus	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Llengua D: rus	OPTATIVA

COORDINACIÓ

PIROZHENKO OLGA

RESUM

L'assignatura s'insereix en el mòdul Formació Complementària en Llengua i Tradició i en la matèria Llengua D, opció curricular com a optativa de les Llengües D2 del Grau en Traducció i Mediació Interlingüística. Està



concebuda com a continuació de l'assignatura Llengua Russa 1, cursada també amb caràcter de formació general bàsica en la matèria Idioma Modern en els graus Estudis Hispànics, Estudis Anglesos, Filologia Catalana i Filologia Clàssica. Té com a objectiu desenvolupar la competència lingüística comunicativa dels estudiants en la norma culta, varietat estàndard, del rus en tots els seus vessants (gramatical, ortogràfic, ortològic, lèxic, sociolingüístic, pragmàtic, etc.). Els estudiants poden aconseguir un domini de l'idioma rus corresponent al nivell A2 del MECR.

CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Llengua russa 1. Per a poder seguir el curs es recomana haver superat l'assignatura Rus 1 o posseir un nivell A1 de competència en llengua russa, segons el MECR, o un nivell una mica inferior a l'EU (nivell elemental), segons el sistema estatal rus establert per a la classificació de nivells de rus com a llengua estrangera.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D'APRENTATGE

1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Tema 1

Presentació de la matèria. La llengua russa contemporània i les seues tendències. Informació sobre bibliografia bàsica. Recursos en la xarxa, diccionaris i obres de referència per a un millor coneixement del rus.

A. Competència lingüística:

A. Fonologia, fonètica i ortografia.

1. Processos fonològics.

1.1. La reducció vocàlica.

1.2. L'alternança dels sons.

B. Morfologia i sintaxi

1.3. El substantiu. Flexió i concordança.

1.3.1. Gènere masculí i femení sense desinència, el radical dels quals acaba en consonant tova.

1.3.2. Casos (declinació en plural).

1.4. Els pronoms demostratius.

1.5. El verb: aspectes (repàs) .Sintaxi

L'oració simple (repàs). Lexicologia i semàntica.

1.6. Individu (caràcter i estat d'ànima).

C. Competència sociolingüística

1.7. Ús i elecció de les formes de tractament.

D. Competència pragmàtica

1.8. Funcions comunicatives: introducció d'un tema o opinió.

2. Tema 2

A. Fonologia, fonètica i ortografia.

2.1. Normes bàsiques d'ortografia russa.

2.1.1. Ortografia de les paraules estrangeres segons la procedència.

B. Morfologia i sintaxi

2.2. El substantiu: classes concretes i abstractes.

2.2.1. Gènere masculí i femení el radical dels quals acaba en palatal fricativa, dura o tova.

2.2.2. Nombre dels substantius masculins en plural acabats en a (ya)

2.2.3. Funcions dels casos de substantiu: nominatiu (crida).

2.3. Numerals ordinals (superiors a 10).

2.4. El verb: imperfectiu duratiu i habitual.

2.4.1. Modalitat (necessitat i obligació) .Sintaxi:

2.5. Oració composta.

Lexicologia i semàntica:

2.6. Individu (sensacions i percepcions físiques).

C. Competència sociolingüística



2.7. Convencions per al torn de paraula.

D. Competència pragmàtica

2.8. Funcions comunicatives: organització elements i parts del discurs.

3. Tema 3

A. Fonologia, fonètica i ortografia.

3.1. Ús de les majúscules.

B. Morfologia i sintaxi

3.2. El substantiu: singulars i col·lectius.

3.2.1. Funcions dels casos de substantiu: genitiu (dates, de matèria, causa, segon terme de la comparació amb numerals. Règim de verbs).

3.3. L'adjectiu

3.3.1. Adjectius possessius. Sintaxi:

3.4. Expressió de relacions lògiques. Finalitat. Lexicologia i semàntica

3.5. Relacions socials i professionals.

C. Competència sociolingüística

3.6. Relaciones familiars, amistoses i professionals.

D. Competència pragmàtica

3.7. Funcions comunicatives: redactar cartes segons els usos habituals.

4. Tema 4

A. Fonologia, fonètica i ortografia.

4.1. Signes ortogràfics: dièresi i guió.

B. Morfologia i sintaxi

4.2. El substantiu: comptables i no comptables.

4.2.1. Funcions dels casos de substantiu: datiu (de moviment, distributiu, oracions impersonals, estats físics i anímics. Règim de verb).

4.3. Adjectius relatius.

4.4. El pronom reflexiu.

4.5. Els numerals cardinals (1000-1000000).

4.6. El verb: aspecte imperfectiu incoatiu i terminatiu.

4.6.1. Modalitat (permís). Sintaxi

4.7. Relacions temporals anteriors. Lexicologia i semàntica

4.8. L'habitatge (objectes domèstics, activitats domèstiques).

C. Competència sociolingüística

4.9. Rituals de celebracions, cerimònies.

D. Competència pragmàtica

4.10. Funcions comunicatives: expressar acord total o parcial, judicis i valoracions possibilitat i impossibilitat.



5. Tema 5

A. Fonologia, fonètica i ortografia.

5.1. Divisió de les paraules al final de la línia.

B. Morfologia i sintaxi

5.2. El substantiu: animats i inanimats.

5.2.1. Funcions dels casos de substantiu: acusatiu (de temps).

5.3. Declinació dels adjectius (declinació mixta).

5.4. El verb: aspecte perfectiu (puntual, acció finalitzada).

5.4.1. Modalitat (possibilitat). Sintaxi

5.5. Relacions temporals posteriors. Lexicologia i semàntica

5.6. Treball i educació (activitat laboral, centres i institucions educatius).

C. Competència sociolingüística

5.7. Comportaments i convencions socials (hàbits de conducta i gestos).

D. Competència pragmàtica

5.8. Funcions comunicatives: expressar sorpresa, alegria, pena o decepció, temor o preocupació, gratitud i reaccionar davant un agraïment.

6. Tema 6

A. Fonologia, fonètica i ortografia.

6.1. Estructura sil·làbica.

B. Morfologia i sintaxi

6.2. Substantiu: estrangerismes del gènere neutre.

6.3. Declinació dels adjectius (en plural).

6.4. Els numerals cardinals + sintagma d'adjectiu-substantiu.

6.5. El verb. Modalitat (prohibició).

6.6. L'adverbi de finalitat. Sintaxi

6.7. Estil directe i indirecte. Lexicologia i semàntica

6.8. Viatges i allotjament. Vacances. Celebracions.

C. Competència sociolingüística

6.9. Normes de cortesia. Cortesia positiva.

D. Competència pragmàtica

6.10. Funcions comunicatives: donar instruccions a altres perquè facen alguna cosa.

7. Tema 7

A. Fonologia, fonètica i ortografia.



Ús dels signes de puntuació: normes generals.

B. Morfologia i sintaxi

7.1. Funcions dels casos de substantiu: instrumental, locatiu. Règim verbal.

7.2. Els graus de comparació dels adjectius qualificatius.

7.2.1. Comparatiu d'igualtat.

7.3. Declinació dels numerals ordinals.

7.4. El verb. Modalitat (intenció).

7.5. L'adverbi de negació. Sintaxi

Estil directe i indirecte (continuació). Lexicologia i semàntica

7.6. Salut i higiene.

C. Competència sociolingüística

7.7. Normes de cortesia. Cortesia negativa.

D. Competència pragmàtica

7.8. Funcions comunicatives: aconsellar i reaccionar davant un consell.

La competència discursiva: l'organització i l'estructura del text narratiu.

8. Tema 8

A. Fonologia, fonètica i ortografia.

8.1. Ús dels signes de puntuació: normes generals.

B. Morfologia i sintaxi

8.2. Funcions dels casos de substantiu: prepositiu (temporal)

8.3. Els graus de comparació dels adjectius qualificatius (comparatiu d'inferioritat i superioritat)

8.4. Els pronoms negatius.

8.5. L'adverbi d'ordre.

8.6. Preposicions amb règim Sintaxi

Oració composta (repàs). Lexicologia i semàntica

8.8. Alimentació (receptes, plats, llocs per a menjar)

C. Competència sociolingüística

8.9. Normes de cortesia. Descortesia.

D. Competència pragmàtica

8.10. Funcions comunicatives: cridar l'atenció cap a alguna cosa.

La competència discursiva: organització i estructura del text directiu (receptes de cuina).

9. Tema 9

A. Fonologia, fonètica i ortografia.

9.1. Aspectes d'entonació.

B. Morfologia i sintaxi

9.1. Els graus de comparació dels adjectius qualificatius (grau superlatiu).

9.2. Els graus de comparació d'adverbis (positiu, comparatiu i superlatiu).

9.3. Preposicions amb règim datiu, acusatiu. Sintaxi



- 9.4. Oració impersonal (repàs). Lexicologia i semàntica
9.5. El clima: condicions i fenòmens atmosfèrics, estacions. Fauna i flora.
C. Competència sociolingüística
9.6. Competència intercultural.
D. Competència pragmàtica
9.7. Transmetre el que han dit altres.
La competència discursiva: l'organització i l'estructura del text directiu (instruccions, prospectes).

10. Tema 10

- A. Fonologia, fonètica i ortografia
10.1. Aspectes d'entonació.
B. Morfologia i sintaxi
10.2 Els pronoms indefinits.
10.3. Preposicions amb règim instrumental. Sintaxi
10.4. Oració subordinada (elements) Lexicologia i semàntica
10.5. Compres (botigues i establiments, mercats, pagaments, productes).
C. Competència sociolingüística
10.5. Expressions de saviesa popular.
D. Competència pragmàtica
10.6. Funcions comunicatives: disculpar-se per alguna cosa que un ha fet i reaccionar davant una disculpa.

Els continguts de llengua russa 2 equivalen al nivell A2 (plataforma) del Marc Comú Europeu de Referència (MCER) per a les llengües i permeten adquirir la capacitat de:

- Conèixer la gramàtica i els fonaments teòrics bàsics de la llengua russa.
- Comprendre frases i expressions d'ús freqüent relacionades amb àrees d'experiència que són especialment rellevants (informació bàsica sobre si mateix i la seua família, compres, llocs d'interès, ocupacions, etc.).
- Comunicar-se per a fer feines senzilles i quotidianes que no requereixen més que intercanvis senzills i directes d'informació sobre qüestions que són conegudes o habituals.
- Descriure en termes senzills aspectes del passat i el seu entorn, així com qüestions relacionades amb les seues necessitats immediates.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS



Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	20,00
Estudi i treball autònom	16,00
Preparació de classes	40,00
Preparació d'activitats d'avaluació	14,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

La metodologia utilitzada es basa en l'enfocament orientat a l'acció, recollit en el *Marc comú de referència europeu per a les llengües*. Els estudiants d'idiomes han de ser considerats agents socials, és a dir, membres d'una societat que tenen tasques no solament relacionades amb la llengua sinó amb una sèrie de circumstàncies, en un entorn específic i dins d'un camp d'acció concret.

D'acord amb el que s'ha dit, es tindran en compte els principis metodològics següents i s'utilitzaran les estratègies d'aprenentatge següents.

- 1) El paper del professorat és essencialment facilitar la participació de l'alumnat en la realització d'activitats comunicatives, avaluar la seua actuació, orientar-lo respecte a aquesta i indicar-li com pot desenvolupar les seues competències i les seues pròpies estratègies d'aprenentatge.
- 2) D'acord amb els objectius generals i específics establerts, les activitats d'ensenyament i aprenentatge se centren fonamentalment en aquelles que l'alumnat ha d'afrontar en situacions de comunicació real: activitats de comprensió, producció, interacció i mediació, per mitjà de tasques que impliquen aquestes activitats.
- 3) Sempre que siga possible, les classes s'impartiran en l'idioma objecte d'estudi per garantir una major exposició directa d'aquest.
- 4) Les classes s'organitzen de manera que s'afavorisca la comunicació entre els estudiants.
- 5) Seguiment del principi de la competència comunicativa dels estudiants.
- 6) Desenvolupament consecutiu de les quatre destreses: comprensió oral, expressió oral, comprensió escrita i expressió escrita.



- 7) Exposició temàtica i situacional del material d'aprenentatge.
- 8) Execució de controls escrits periòdics.
- 9) Ús del conjunt del material directe que estimula l'aprenentatge mitjançant percepcions visuals, auditives o mixtes (la pissarra, dibuixos, il·lustracions, mots encreuats, magnetòfon, vídeo, etc.).
- 10) Opcionalment, fer pràctiques fonètiques al laboratori de l'escola.

La metodologia d'ensenyament i aprenentatge s'articula entorn de dos tipus d'activitats (presencials i no presencials):

a) Les activitats formatives presencials (que representen el 40% dels crèdits ECTS, 2,4 crèdits, 60 hores lectives). En aquestes activitats formatives, el professorat atén principalment la normativa acadèmica actual vigent de la llengua russa (regles relatives a la gramàtica, ortografia, registres, etc.) i els usos que s'aparten de la norma, així com qüestions relacionades amb la pronunciació, l'expressió oral correcta i l'ortologia, que són la base del disseny dels exercicis i activitats pràctiques. Aquestes pràctiques exigeixen un nombre reduït d'estudiants, ja que suposen una interacció més individualitzada, per la correcció dels textos.

Classes teòriques

Classes teòriques sobre cadascun dels temes del programa, segons el desenvolupament puntual especificat en cada tema, amb el suport de la lectura per part de l'estudiant, prèvia o simultània a les explicacions a classe, de les obres recomanades o de diversos textos subministrats.

Classes pràctiques

Classes pràctiques, de suport a les classes teòriques, consistents en la pràctica de les destreses. S'hi assenyalen una sèrie de temes centrals de les classes pràctiques els debats o els comentaris dels quals estaran a càrrec dels estudiants, sota la supervisió de la professora.

b) Les activitats no presencials i tutories (que representen el 60% del volum de treball, és a dir, 3,6 crèdits, 90 hores). Aquest treball personal pot abastar l'elaboració de treballs individuals o en grup sobre qüestions normatives, la resolució d'activitats i la preparació de l'examen final. També la participació en les videoconferències amb els nadius. Tot aquest treball suposa la consulta bibliogràfica, el foment d'un esperit reflexiu, la implicació activa de l'estudiant en el procés de construcció dels seus coneixements de la llengua meta.

D'altra banda, junt amb les classes presencials, l'estudiant disposa de les tutories, que poden ser individuals o en grup. El contacte entre professor i estudiant, iniciat a les classes, es consolida en la tutoria a fi de crear una actitud favorable cap a la matèria que estimula el desig i la capacitat de



continuar aprenent. És molt convenient conscienciar l'estudiant sobre el paper determinant que exerceix la tutoria, ja que aquesta té un paper fonamental en el seguiment del procés d'aprenentatge perquè, entre altres, permet la resolució de problemes específics, tant individuals com de grup, possibilita comentaris relacionats amb la bibliografia i la seua possible ampliació, detecta problemes de recepció i assimilació de la informació proporcionada, i facilita la supervisió dels treballs individuals i d'equip.

AVALUACIÓ

L'avaluació compleix diverses funcions, les quals tenen una estreta relació amb totes les etapes del procés d'ensenyament-aprenentatge.

- 1.- Donar a conèixer resultats del procés.
- 2.- Motivació i estímul de l'aprenentatge.
- 3.- Atorgament apropiat de qualificacions.
- 4.- Orientació a l'estudiant en el seu grau d'avanç.
- 5.- Diagnòstic i pronòstic.
- 6.- Promoció dels estudiants mitjançant l'assignació de qualificacions justes.
- 7.- Retroalimentació per a reforçar les àrees necessàries.
- 8.- Autocrítica docent.
- 9.- Planificació d'etapes posteriors del procés.

L'avaluació contínua comprèn el control esporàdic de l'assistència a classe, la participació activa a l'aula (tasques i activitats, preguntes orals, actitud col·laboradora), etc. D'altra banda, l'avaluació sumatòria es justifica perquè permet valorar els coneixements adquirits i consolidats durant el desenvolupament de l'assignatura.

En aquesta matèria, el sistema d'avaluació es basa en el control de les competències que l'estudiant ha d'adquirir (coneixements teòrics i competències pràctiques).

En general, l'avaluació de l'aprenentatge dels estudiants es du a terme a partir de la combinació d'un examen final i de l'assistència regular a classe, juntament amb la participació activa a l'aula (activitats, tasques, videocomunicació, etc.) suposa el 40% de la qualificació final; però aquesta avaluació formativa o



contínua es complementa amb una avaluació final o sumatòria, que permeta valorar el rendiment acadèmic global i representa el 60% de la qualificació final.

D'una manera més específica, l'avaluació d'aquesta assignatura comprèn activitats orals, escrites, gramaticals i de lèxic.

a) Comprensió auditiva:

- Opció múltiple o vertader/fals sobre sentit general.
- Resposta breu, omplir buits i completar informació a partir d'informació concreta.
- Omplir amb opcions.
- Aparellar textos i títols o epígrafs.
- D'una sèrie d'opcions, marcar les que corresponen al missatge del text.

b) Comprensió lectora:

- Opció múltiple sobre el sentit general del text.
- Opció múltiple o vertader/fals sobre informació concreta del text.
- Completar el text amb l'opció correcta.
- Completar espais del text amb una opció lliure.
- Aparellar preguntes i respostes.
- Reinsserir una sèrie de frases extretes del text.

c) Expressió oral (pronunciació, fluïdesa, correcció, riquesa lèxica, interacció):

- Parlar de si mateix/a i altres persones.
- Descriure i comentar imatges.
- Diàleg o joc de rol.



d) Expressió escrita (ortografia, cohesió, coherència):

- Completar un document (contestar preguntes, omplir dades).
- Elaborar un text de tipus instrumental (notes, avisos, postals, cartes).
- Escriure una composició de caràcter descriptiu o dialogal.

L'avaluació consta de dues parts diferenciades:

Tipus d'avaluació	% sobre la nota final
a) Examen escrit individual i tests parcials	60%
b) Assistències a classes, participació en les classes i activitats pràctiques	40%

Críteris d'avaluació

Teoria

Es tracta d'una prova individual escrita, relacionada amb els aspectes més rellevants del contingut de l'assignatura. El tipus i l'estructura de la prova consistirà en preguntes breus extretes d'una bateria de preguntes formulades al llarg del curs. La dificultat principal que es planteja a la professora està en com avaluar els estudiants que no s'han involucrat en el seu procés d'aprenentatge (falta d'assistència, escassa o nul·la participació a l'aula, no realització del treball, etc.). L'única opció que li permet ser equitatiu i just amb el conjunt de la classe consisteix a fer un examen escrit sobre els continguts del programa (60%) i exigir els treballs corresponents del curs (40%) de la nota final.

Pràctiques

Avaluació de la realització de les activitats pràctiques, tasques i experiments que es plantegen en relació amb el temari. En les activitats pràctiques i experiments es valora l'assimilació dels continguts teòrics, així com l'originalitat dels plantejaments i la capacitat de treballar en equip en els casos que pertoque. Al llarg del curs es faran proves d'adquisició de coneixements els resultats de les quals seran informatius per a l'estudiant i per a la professora.



L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta, segons el "Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes de la Universitat de València" aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGUV 123/2020. La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'adequarà al que es disposa en la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o normativa que la substituïska.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

v>

BIBLIOGRAFIA

- Dolmátova, O. Novacac, E. (2018). *Tochka.ru. Curso de ruso. A1*. Manual. Moscú, Capital Press.
- Dolmátova, O. Novacac, E. (2019). *Tochka.ru. Curso de ruso. Nivel A1*. Cuaderno. Moscú, Capital Press.
- Guskova, E. (2018). *Ruso fácil. Manual para desarrollar el lenguaje y el habla*. Moscú, Russki Yazik.
- Málishev, G. (1993). *¿Quién? ¿Dónde? ¿Cuándo? La gramática rusa para principiantes*. Moscú, Russki Yazik.
- Narúmov, B. (1988). *Diccionario español-ruso (70.000 vocablos)*. Moscú, Rubiños.
- Nogueira, J. (1991). *Diccionario ruso-español (57.000 vocablos)*. Moscú, Rubiños.
- Púlkina, I. (1992). *El ruso. Gramática práctica*. Moscú, Rubiños - Russki Yazik.
- Sádikov, A. (1996). *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscú, Russki Yazik.
- Sánchez Puig, M. Drosdov Díez, T. (1989). *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños.
- Vidal, H. (1997). *Introducción a la gramática rusa*. Barcelona, Universitat de Barcelona.